



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS GOETHE'S INSTITUTO EGZAMINAI

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT
KÖRPERBEHINDERUNG)**

**EGZAMINŲ VYKDYMO NUOSTATŲ PA-
PILDYMAI: SPECIALIŲJŲ POREIKIŲ EGZAMINŲ
DALYVIAI (ASMENYS SU FIZINE NEGALIA)**

Stand: 1. September 2015
2015 m. rugsėjo 1 d. redakcija

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. September 2015

Egzaminų vykdymo nuostatų papildymai: Specialiųjų poreikių egzaminų dalyviai (asmenys su fizine negalia)

2015 m. rugsėjo 1 d. redakcija

Šie *Egzaminų vykdymo nuostatų papildymai, taikomi specialųjų poreikių egzaminų dalyviams (asmenims su fizine negalia)*, yra *Egzaminų tvarkos aprašo dalis*, papildanti atitinkamo egzamino *vykdymo nuostatus*.

Specialiųjų poreikių gali turėti:

- regėjimo sutrikimų turintys arba akli egzamino dalyviai;
- klausos sutrikimų turintys arba kurti egzamino dalyviai;
- skaitymo ir (arba) rašymo sutrikimų (legasthenijos arba disleksijos požymių) turintys egzamino dalyviai;
- kalbėjimo sutrikimų turintys (pavyzdžiui, mikčiojantys) egzamino dalyviai;
- laikinų apribojimų turintys (pvz., susilaužę rašančiąją ranką) egzamino dalyviai.

Egzaminų centras turi užtikrinti, kad egzamino dalyvis prireikus jau registracijos metu būtų informuojamas apie šiuos *Egzaminų vykdymo nuostatų papildymus, taikomus specialųjų poreikių egzaminų dalyviams (asmenims su fizine negalia)*, ir kad su norinčiuoju laikyti egzaminą būtų tariamasi dėl individualių egzamino vykdymo būdų.

Egzamino dalyviams, dėl specialiųjų poreikių negalintiems laikyti egzamino nustatytais sąlygomis, taikomos **lengvatės**, kurios, apimdamos galimas egzamino vykdymo priemones, turi atitikti šiuos tris kriterijus:

1. Rezultatų vertinimas
2. Egzamino lygiavertiškumas
3. Nepiktnaudžiavimas lengvatomis.

2015 m. rugsėjo 1 d. redakcija

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Rezultatų vertinimas

Norint įvertinti specialiųjų poreikių egzamino dalyvio rezultatus, būtina pakeisti egzamino vykdymo tvarką, pavyzdžiui, pailginti egzamino laiką, daryti papildomas pertraukas ar leisti garso įrašą su pertrūkiais.

Be to, egzamino medžiagą galima pateikti kitokia forma, pavyzdžiui, parašytą Brailio raštu, naudojant kompiuterį ar pasitelkiant pagalbininką (pavyzdžiui, sekretorių, gestų kalbos vertėją).

2. Egzamino lygiavertiškumas

Pakeitus egzaminų vykdymo tvarką ar medžiagos pateikimo būdą, būtina užtikrinti egzamino lygiavertiškumą. Todėl pakeitimai negali būti susiję su egzamino turiniu. Turinys keičiamas tik absoliučiai būtiniais atvejais, pavyzdžiui, vietoj iliustracijų pateikiant tekstą, skirtą akliems egzamino dalyviams. Neleistino pakeitimo pavyzdys galėtų būti egzamino rašymo dalies pakeitimas kalbėjimu, kuris įrašomas į garso laikmeną. Pakeitimai, susiję su egzamino vykdymo tvarka ir egzamino medžiagos pateikimo būdu (pvz., pailginant egzamino laiką, naudojant Brailio raštą ar pasitelkiant pagalbininką), egzamino sertifikate nenurodomi.

3. Nepiktinaudžiavimas lengvatomis

Bet koks įprastinės egzamino eigos pakeitimas turi būti pagrįstas ir atitikti specialiųjų poreikių pobūdį ir mastą. Todėl egzamino dalyviai registracijos metu privalo pranešti egzaminų centrui apie savo specialiuosius poreikius ir pateikti juos patvirtinančią gydytojo pažymą arba kitą lygiavertį dokumentą. Egzaminų centras įpareigojamas neatskleisti šios informacijos.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
 - Prüfungssatz am PC für Screenreader;
 - Vergrößerte Materialien;
 - Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
 - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).
- b) Hörbehinderte und Gehörlose:
- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
 - Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
 - Wiedergabe in höherer Lautstärke.

Vykdamt egzaminą ar vertinant jo rezultatus neatsižvelgiama į specialiuosius poreikius, apie kuriuos egzaminų centras sužinojo tik per egzaminą ar po jo. Egzaminų komisija **kiekvienu konkrečiu atveju** priima sprendimą dėl įprastinės egzamino eigos pakeitimo, įformina jį raštu ir praneša apie tai egzamino dalyviui. Nesulaukus prieštaravimų, šis sprendimas laikomas susitarimu su specialiuųjų poreikių egzamino dalyviu ir yra privalomas abiem pusėms. Egzamino metu šis sprendimas nebekeičiamas.

Kiekvienas susitarimas grindžiamas vienkartinio sprendimu, kuris pritaikytas individualiems specialiesiems poreikiams ir negali būti perkeltas kitiems atvejams ar situacijoms. Šis susitarimas kartu su egzamino dokumentais saugomas 10 metų.

Galimos egzamino vykdymo priemonės:

Atsižvelgiant į specialiųjų poreikių pobūdį ir mastą, reikiamos egzamino vykdymo priemonės nustatomos individualiai. Leidžiami tokie pakeitimai:

- a) Regėjimo sutrikimų turintiems ir akliems asmenims:
- egzamino užduočių rinkinys pateikiamas aklyjų raštu (naudojant įprastinę Brailio rašto versiją);
 - egzamino užduočių rinkinys kompiuteriui, naudojant ekrano skaitytuvą;
 - pateikiama didesnio formato medžiaga;
 - pailginamas egzamino laikas (nuo 25 iki 100 proc., atsižvelgiant į medicininę pažymą);
 - garso įrašas paleidžiamas su reikiamais pertrūkiais, skirtais suprasti klausimus ir padiktuoti (užrašyti ar atspausdinti) atsakymus (egzamino KLAUSYMO dalis).
- b) Klausos sutrikimų turintiems ir kurtiems asmenims:
- egzamino KLAUSYMO dalis
 - pateikiama kaip vaizdo siužetas gestų kalba;
 - pateikiama kaip vaizdo siužetas su skaitymu iš lūpų;
 - su ausinėmis
 - prireikus pasitelkiamas egzamino dalyvio pasamdytas ir apmokamas gestų kalbos vertėjas;
 - įrašas leidžiamas didesniu garsu.

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

c) Dalyviams, turintiems skaitymo ir (arba) rašymo sutrikimų:

- pailginamas egzamino laikas (nuo 25 iki 100 proc., atsižvelgiant į medicininę pažymą);

d) Rašymo sutrikimų turintiems asmenims:

- pailginamas egzamino laikas (nuo 25 iki 100 proc., atsižvelgiant į medicininę pažymą);
- naudojamas nešiojamas arba asmeninis (jei įmanoma, egzaminų centrui priklausantis) kompiuteris be integruotų pagalbinių priemonių (atitinkamai taikomos *Egzaminų tvarkos aprašo* § 12 nuostatos);
- pasitelkiamas sekretorius arba egzaminuotojas, kuris rašo tai, kas diktuojama, patikrina rašybą klausdamas ir baigęs pateikia tekstą egzamino dalyviui.

e) Vertinant kalbėjimo negalią turinčio dalyvio egzamino žodžių rezultatą, atsižvelgiama į jo negalios laipsnį.

f) Esant kompleksinei negaliai, egzaminas gali būti vykdomas derinant įvairias priemones.

Egzaminų centras vietoje įvertina konkrečią situaciją ir kiekvienu atveju atskirai nusprendžia, ar įmanoma taikyti individualias egzamino vykdymo priemones (kaip antai, papildomas egzaminuotojas, papildoma patalpa su stebėtoju, techninė įranga ir pan.). Tokiu atveju susidaranti išlaidos (išskyrus gestų kalbos vertėjo paslaugas) apmoka egzaminų centras.